

ΤΗ ΚΑ' ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ

Ὡρολόγιον - Μεσονυκτικόν

Τῆς Κυριακῆς

Ὁκτώηχος - Ἦχος πλ. β'.

Τῇ Κυριακῇ Πρωΐ

Μηναιον - ΤΗ ΚΑ' ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ

Κυριακὴ μετὰ τὴν Ἑορτήν

ΜΕΣΟΝΥΚΤΙΚΟΝ

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν
καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν
ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ
σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς
ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

November 24

Horologion - Midnight Office

For Sunday

Octoechos - Mode pl. 2.

On Sunday Morning

Menaion - November 21

Sunday after the Feast

MIDNIGHT OFFICE

PRIEST

Blessed is our God always, now and ever,
and to the ages of ages.

(Amen.)

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of
Truth, present in all places and filling all
things, treasury of good things and giver of
life: come; take Your abode in us; cleanse us of
every stain, and save our souls, O Good one.

[HC]

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν. Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ
Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον
πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil. [GOA]

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

READER

Amen. Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down
before God our King.

Come, let us worship and bow down
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down
before Him, Christ our King and God.

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. Wash me thoroughly from my
lawlessness and cleanse me from my sin. For

ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιᾶσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορῶίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἂν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

Τῆς Οκτωήχου ---

ΧΟΡΟΣ**Κανὼν Τριαδικός.****Ὦδὴ α'.****Ἦχος πλ. β'. Ὡς ἐν ἡπείρῳ πεζεύσας.**

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Τρεῖς ὑποστάσεις ὑμνοῦμεν θεαρχικάς,
ἐνιαίας φύσεως, ἀπαράλλακτον μορφήν,
ἀγαθὸν φιλανθρωπον Θεόν, τῶν
πταισμάτων ἱλασμόν ἡμῖν δωρούμενον.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Ὁ ὑπερούσιος μόνος καὶ τριλαμπής,
χαρακτήρσι Κύριος, ἐν Θεότητι μιᾷ,
πεφυκῶς συνέτισον ἡμᾶς, καὶ ἀξιώσον τῆς
σῆς θείας ἐλλάμψεως.

Δόξα.

Νυμφοστολήσας ὁ Παῦλος τὴν ἐξ
ἐθνῶν, Ἐκκλησίαν ἓνα σε, τρισυπόστατον
Θεόν, προσκυνεῖν ἐδίδαξεν, ἐξ οὗ καὶ δι' οὗ
περ, καὶ ἐν ᾧ τὰ πάντα γέγονεν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐκ τῆς γαστροῦ σου προῆλθεν ὁ νοητός,
Θεοτόκε Ἥλιος, καὶ κατηύγασεν ἡμᾶς,
τριφαοῦς Θεότητος αὐγαῖς, ὃν ὑμνοῦντες
εὐσεβῶς, σὲ μακαρίζομεν.

Ὦδὴ γ'.**Ἦχος πλ. β'. Οὐκ ἐστὶν ἅγιος.**

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Κοσμήσας τρίφωτε Θεέ, Τάξεις τὰς
οὐρανίους, κατεσκεύασας μέλπειν,
τρισαγίαις σε φωναῖς, δέξαι μεθ' ὧν καὶ
ἡμᾶς, ἀνυμνοῦντας σοῦ τὴν ἀγαθότητα.

From Octoechos ---

CHOIR**Canon for the Trinity.****Ode i.****Mode pl. 2. Crossing the sea. (NM)**

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

We sing the praise of three divine persons
of one single nature, an unchanging form, a
God who is good and loves humankind and
grants us atonement of faults. [EL]

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

O Lord, alone beyond being, in persons
shining with triple light, existing in one
Godhead, give us understanding and count us
worthy of your divine radiance. [EL]

Glory.

Paul, who espoused the Church from the
nations, taught her to worship you, one God
in three persons, from whom and through
whom and in whom all things have come to
be. [EL]

Both now. **Theotokion.**

The spiritual Sun came forth from you, O
Mother of God, and shone on us with the rays
of the Godhead of triple light. As we devoutly
sing his praise we call you blessed. [EL]

Ode iii.**Mode pl. 2.**

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

O God of triple light, who set in order the
heavenly Ranks and fitted them to sing you
with thrice-holy voices, accept us too with
them as we sing the praise of your goodness.

[EL]

Ἀγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Τὴν μόνην ἄτρεπτον τριττὴν, σύμμορφον ἐνιαίαν, θαρχίαν ὑμνοῦντες, λιτάζομέν σε θερμῶς, ἁμαρτημάτων πολλῶν, καταπέμψαι νῦν ἡμῖν συγχώρησιν.

Δόξα.

Ὁ Νοῦς ὁ ἀναρχος Πατήρ, σύμμορφε Θεοῦ Λόγε, καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ θεῖον, τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐθέες, τοὺς ἀνυμνοῦντας πιστῶς, τὸ σὸν κράτος φρούρησον ὡς εὐσπλαγχνος.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Νομὴν ἀνέστειλε φθορᾶς, ἄνθρωπος κατ' οὐσίαν, γεγονῶς ὁ Θεός μου, ἐν τῇ μήτρᾳ σου Ἀγνή, καὶ τοὺς γενάρχας τῆς πρίν, καταδίκης μόνος ἡλευθέρωσε.

Κάθισμα.

Ἦχος πλ. β'. Τὴν ὑπὲρ ἡμῶν.

Δέσποτα Θεέ, ἐπίβλεψον οὐρανόθεν, ἴδε τὴν ἡμῶν ταπείνωσιν ὡς οἰκτίρμων, καὶ σπλαγχνίσθητι φιλόανθρωπε πανάγαθε· οὐδαμόθεν γὰρ ἐλπίζομεν, συγχωρήσεως τεύξασθαι, τῶν κακῶν ὧν ἡμάρτομεν· διὸ γενοῦ μεθ' ἡμῶν, καὶ οὐδεὶς καθ' ἡμῶν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. β'. Τὴν ὑπὲρ ἡμῶν.

Δέσποινα ἁγνή, ἐπίβλεψον οὐρανόθεν, ἴδε τῶν ἡμῶν τραυμάτων τὰς ἀλγηδόνας, καὶ σπλαγχνίσθητι πανάχραντε, καὶ ἴασαι τοῦ συνειδότος τὸν καύσωνα, τῷ σῶ ἑλέει δροσίζουσα, καὶ βοῶσα τοῖς δούλοις σου. Ἐγὼ εἰμι μεθ' ὑμῶν, καὶ οὐδεὶς καθ' ὑμῶν.

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

As we sing the praise of the only unchanging, triple, consubstantial, single Godhead, we beseech you fervently to send down to us now pardon of our many sins. [EL]

Glory.

O Father, Mind without beginning, O consubstantial Word of God and divine Spirit, good and upright, guard all who faithfully sing your praise, as you are compassionate. [EL]

Both now. **Theotokion.**

My God who became man by nature in your womb, pure Virgin, did away with the occupancy of corruption and alone freed the Ancestors of the race from the former condemnation. [EL]

Kathisma.

Mode pl. 2. N/M (When You had fulfilled.)

O God and Master, look from heaven. See our humiliation as you are full of pity, and have compassion, O Lover of humankind supremely good. For we hope to obtain pardon from no one else for the evils which we have committed. Therefore be with us, and no one against us. [EL]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode pl. 2. N/M (When You had fulfilled.)

O pure Lady, look from heaven. See the pains of our wounds and have compassion, O all-immaculate, and heal the burning heat of our conscience with the dew of your mercy, crying out to your servants I am with you, and no one against you. [EL]

Ὡδὴ δ'.

Ἦχος πλ. β'. Χριστός μου δύναμις.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ψοῦ διάνοιαν, Μονὰς ἢ τρίφωτος, καὶ ψυχὴν καὶ καρδίαν σῶν ὑμνητῶν, θᾶπτον ἀναβίβασον, καὶ τῆς ἐλλάμψεως τῆς σῆς, καὶ λαμπρότητος ἀξιώσον.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Μετασχημάτισον, καὶ μεταμόρφωσον, ἐκ κακίας με πάσης πρὸς ἀρετὴν, μόνη ἀσχημάτιστε, καὶ ἀναλλοίωτε Τριάς, ταῖς σαῖς αἴγλαις καταλάμπρυνον.

Δόξα.

Νοήσας πρότερον, σοφῶς ὑπέστησας, τῶν Ἀγγέλων τὰς τάξεις λειτουργικάς, σοῦ τῆς ἀγαθότητος, ἢ τρισυπόστατος Μονάς, μεθ' ὧν δέξαι μου τὴν αἴνεσιν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὁ φύσει ἄκτιστος, Θεὸς ἀϊδιος, τὴν κτιστὴν τῶν ἀνθρώπων προσειληφώς, φύσιν ἀνεμόρφωσεν, ἐν τῇ ἀγίᾳ σου γαστρὶ, Θεοτόκε ἀειπάρθενε.

Ὡδὴ ε'.

Ἦχος πλ. β'. Τῷ θεῷ φέγγει σου.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Νοοῦντες φύσιν θεαρχικὴν, προνοητικὴν καὶ σωστικὴν, πάντων ὑπάρχουσαν Δέσποτα, τρίφωτόν τε μίαν πρὸς σὲ ὀρθρίζομεν, συγχώρησιν αἰτοῦντες τῶν παραπτώσεων.

Ode iv.

Mode pl. 2. Christ is my power. (NM)

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

Raise the mind and swiftly make the heart of those who sing your praise mount up, O Unity with triple light, and count them worthy of your radiance and splendour. [EL]

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

Alter my form and transfigure me from every wickedness into virtue, O Trinity alone unalterable and unchanging; make me resplendent with the beams of your radiance.

[EL]

Glory.

Having first considered all with wisdom, you gave being to the ministering ranks of the Angels of your goodness, O three-personned Unity; with them accept my praise. [EL]

Both now. **Theotokion.**

The eternal God, by nature uncreated, having assumed human createdness, refashioned nature in your womb, O Mother of God ever-virgin. [EL]

Ode v.

Mode pl. 2. With your divine radiance. (NM)

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

As we consider the divine nature, which cares for and saves all, is one and with triple light, Master, we rise to you at dawn asking pardon for our offences. [EL]

Αγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Πατὴρ ὁ ἄναρχος καὶ Θεός, καὶ ὁ
συναΐδιος Υἱός, Πνεῦμα τὸ ἅγιον στήριξον,
μοναρχικωτάτη Τριάς, τοὺς σοὺς ὑμνητάς,
καὶ πάσης ἐπηρείας ῥῦσαι καὶ θλίψεως.

Δόξα.

Ῥυθμίζων λάμψεσι θεουργοῖς, καὶ
πρὸς εὐαρέστησιν τῆς σῆς, τριսυποστάτου
Θεότητος, Ἦλιε τῆς δόξης καθοδηγῶν με
ἀεὶ, τῆς ἄνω Βασιλείας μέτοχον ποιήσον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὁ πάντα φέρων καὶ συντηρῶν, τῇ
παντοδυνάμῳ σου χειρὶ, Λόγε Θεοῦ
ἀναλλοίωτε, φρούρει, καὶ συντήρει, τοὺς σέ
δοξάζοντας, πρεσβείαις τῆς τεκούσης σε
Θεομήτορος.

Ὠδὴ ζ'.

Ἦχος πλ. β'. Τοῦ βίου τὴν θάλασσαν.

Αγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Σοφίαν καὶ σύνεσιν, θεαρχία τριφαῆς,
τοῖς ὑμνηταῖς σου δώρησαι, καὶ τοῦ
κάλλους ἀκτῖσι τοῦ φωτουργοῦ, τῆς σῆς
ἀγαθότητος, καταλάμπεσθαι πάντας
καταξίωσον.

Αγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Σοφίαν καὶ σύνεσιν, θεαρχία τριφαῆς,
τοῖς ὑμνηταῖς σου δώρησαι, καὶ τοῦ
κάλλους ἀκτῖσι τοῦ φωτουργοῦ, τῆς σῆς
ἀγαθότητος, καταλάμπεσθαι πάντας
καταξίωσον.

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

God and Father without beginning, co-
eternal Son and holy Spirit, Trinity ruling as
one, establish those who sing your praise and
deliver them from every assault and affliction.

[EL]

Glory.

O Sun of glory who train me with your
divinely working radiance and ever guide me
to be well-pleasing to your three-personned
Godhead, make me a partaker of your divine
Kingdom. [EL]

Both now. **Theotokion.**

Unchanging Word of God, who bear all
things and watch over them with your all-
powerful hand, guard and watch over those
who glorify you, at the prayers of the Mother
of God who gave you birth. [EL]

Ode vi.

Mode pl. 2. *Watching life's sea. (NM)*

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

Godhead of triple light, grant wisdom
and understanding to those who sing
your praise, and grant that they may all be
enlightened with the rays of the illuminating
beauty of your loving kindness. [EL]

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

Godhead of triple light, grant wisdom
and understanding to those who sing
your praise, and grant that they may all be
enlightened with the rays of the illuminating
beauty of your loving kindness. [EL]

Δόξα.

Φῶς τὸ ἀδιαίρετον, κατ' οὐσίαν
τριλαμπές, παντοκρατὲς ἀπρόσιτον,
τὰς καρδίας καταύγασον τῶν πιστῶς,
αἰνούντων τὸ κράτος σου, καὶ πρὸς θεϊάν
ἀγάπην ἀναπτέρωσον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐν σοὶ κατεσκήνωσεν, Αἰεπάρθενε
σαφῶς, ὁ συνοχεὺς καὶ Κύριος, τῶν
ἀπάντων, καὶ μίαν τρισσολαμπῇ, μορφῇ
τῆς Θεότητος, προσκυνεῖν τοὺς ἀνθρώπους
εἰσηγήσατο.

Κάθισμα.

Ἦχος πλ. β'. Τὴν ὑπὲρ ἡμῶν.

Πάτερ καὶ Υἱέ, σὺν Πνεύματι τῷ
ἀγίῳ, βλέψον εἰς ἡμᾶς, τοὺς πίστει σε
προσκυνοῦντας, καὶ δοξάζοντας τὸ κράτος
σου Εὐσπλαγχνε, σὺν τοῖς πυρίνοις οἱ
πήλινοι· ἄλλον γὰρ πλὴν σου οὐκ οἶδαμεν,
καὶ βόησον τοῖς ὕμνοῦσί σε· Ἐγὼ εἰμι μεθ'
ὑμῶν, καὶ οὐδεὶς καθ' ὑμῶν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. β'. Τὴν ὑπὲρ ἡμῶν.

Βλέψον εἰς ἡμᾶς, πανύμνητε Θεοτόκε,
λάμπρον φωτισμόν, καρδίαις ἐσκοτισμέναις,
καὶ καταύγασον τὴν ποιμήνην σου
Πανάχραντε· ὅσα γὰρ θέλεις καὶ δύνασαι,
ὡς Μήτηρ οὐσα τοῦ κτίστου σου, καὶ βόησον
τοῖς αἰτοῦσί σε· Ἐγὼ εἰμι μεθ' ὑμῶν, καὶ
οὐδεὶς καθ' ὑμῶν.

Ὡδὴ ζ'.

Ἦχος πλ. β'. Δροσοβόλον μὲν τὴν κάμινον.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Ῥωμαλέαν μοι διάνοιαν πρυτάνευσον,
τρίφωτε χαρακτηῖρσι Μονάς, τοῦ φυλάττειν
σου, καὶ τηρεῖν τὰς θείας ἐντολάς, καὶ

Glory.

O undivided Light, by essence of triple
light, almighty, unapproachable shine upon
the hearts of those who faithfully praise your
might and furnish them with wings towards
your divine love. [EL]

Both now. **Theotokion.**

The upholder and Lord of all things
clearly dwelt in you, Ever-Virgin, and taught
humankind to worship one form with three
lights of the Godhead. [EL]

Kathisma.

Mode pl. 2. N/M (When You had fulfilled.)

Father and Son with holy Spirit look upon
us who worship you in faith and glorify your
might, O compassionate, we creatures of
clay with those of fire; for we know no other
but you, and cry out to those who sing your
praise: I am with you, and no one against you.

[EL]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode pl. 2. N/M (When You had fulfilled.)

Look upon us, all-praised Mother of God,
shine illumination on darkened hearts, and
give light to your flock, O Immaculate; for
whatever you wish you can do, as Mother
of your Creator, and cry out to those who
beseech you: I am with you, and no one
against you. [EL]

Ode vii.

Mode pl. 2. An Angel made the furnace. (NM)

Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.

Unity with triple light by persons, bestow
on me a vigorous mind to keep and to guard
your divine commandments and always to

πάντοτε ψάλλειν σοι πιστῶς· Εὐλογητός εἶ ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ὡς ταυτότητι τῆς φύσεως ὑμνούμενος, ἀφράστως ἐνιαῖος Θεός, τοῖς προσώποις δέ, τῆς Τριάδος φέρων ἀριθμόν, συντήρησον ἅπαντας ἡμᾶς, ἀπὸ ποικίλων πειρασμῶν, καὶ περιστάσεων.

Δόξα.

Συμφυῇ καὶ συναΐδιον δοξάζομεν, ἓνα σε κατ' οὐσίαν Θεόν, ιδιότησιν ἀσυγχύτως ὑποστατικάις, Τριάς τὸ διάφορον ἀπλῶς, προβαλλομένη ἐν μορφῇ, ἀπαράλλακτῳ σαφῶς.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὁ Θεὸς ὁ ὑπερούσιος προσείληφεν, Ἄχραντε, ἐκ γαστρὸς σου ἀγνῆς, τὸ ἡμέτερον φιλανθρώπως, φύραμα σαφῶς, καὶ πάντα ἐδίδαξε βοᾶν· Εὐλογητός εἶ ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Ὡδὴ η'.

Ἦχος πλ. β'. *Ἐκ φλογὸς τοῖς Ὁσίοις.*

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ἰλασμὸν τῶν πταισμάτων θᾶπτον παράσχου μοι, καὶ παθῶν πολυτρόπων τὴν ἀπολύτρωσιν, σύμμορφε Τριάς, καὶ Μονὰς τρισυπόστατε, ἵνα σε δοξάζω, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Θελητὴς τοῦ ἐλέους καταγγελλόμενος, ὡς Θεὸς ἐλεήμων πάντας ἐλέησον,

chant to you with faith: Blessed are you, the God of our Fathers. ^[EL]

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

As praised with identity of nature, God ineffably single but by persons bearing the number of the Trinity, guard us all from temptations and calamities of many kinds. ^[EL]

Glory.

We glorify you, one God by essence, consubstantial and co-eternal, unconfused in properties of persons, O Trinity, putting forward the difference simply, in form clearly unchanging. ^[EL]

Both now. **Theotokion.**

The God who is beyond being clearly assumed our matter from your pure womb, O Immaculate, and taught all to cry out: Blessed are you who bore God in the flesh. ^[EL]

Ode viii.

Mode pl. 2. *From flame you made a source. (NM)*

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

Speedily grant me atonement of offences and redemption from passions of many kinds, O consubstantial Trinity and Unity of three persons, that I may glorify you to all the ages.

^[EL]

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

Proclaimed as the One who desires mercy, as merciful God have mercy, O Unity of triple

τρίφωτε Μονάς, καὶ Τριάς ὁμοούσιε, τοὺς
δοξολογοῦντας, τὴν σὴν μεγαλωσύνην.

Δόξα.

Ἐκ φωτὸς αἰδίου, φῶς συναΐδιον, τοῦ
Πατρὸς γεννηθέντα Λόγον σὺν Πνεύματι,
τῷ ἐκπορευτῷ φωτὶ πίστει δοξάζομεν, καὶ
ὑπερυψοῦμεν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἰατρὸν τοῖς ἀνθρώποις Ἄχραντε
τέτοκας, παντοδύναμον Λόγον Χριστὸν τὸν
Κύριον, τῆς προγονικῆς πληγῆς, πάντας
ἰώμενον, τοὺς ὑπερυψοῦντας, αὐτὸν εἰς
τοὺς αἰῶνας.

Ὡδὴ θ'.

Ἦχος πλ. β'. Θεὸν ἀνθρώποις.

Ἀγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Ὁρᾶν αἱ τάξεις Χερουβεὶμ Δέσποτα,
κάλλους τοῦ σοῦ τὴν δόξαν οὐ
δυνάμεναι πτέρυξι, κατακαλυπτόμεναι,
ἀπαύστως τριτόν, ὕμνον ἀναβοῶσι, τὸ
τρισὺπόστατον, τῆς σῆς θαλαρχίας ἐνικῆς
κράτος δοξάζουσι.

Ἀγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Τὰς σὰς ἐλλάμψεις ἄδυτε Ἥλιε,
σῶν οἰκετῶν παράσχου ταῖς καρδίαις,
καὶ φώτισον τὰς ψυχάς, καὶ λύτρωσαι
πταισμάτων πολλῶν, μόνε παντελεῆμον,
καὶ τρισὺπόστατε, καὶ τῆς ἀκηράτου σου
ζωῆς, ἡμᾶς ἀξιώσον.

Δόξα.

Ἡ φῶς ὁμότιμον καὶ τρισήλιον, καὶ
φωτουργὸν Θεότης πεφυκυῖα καταύγασον,
τοὺς πιστῶς σε μέλποντας, καὶ τῆς
ζοφεράς, ῥῦσαι κακοπραγίας, καταξιώσον,

light and consubstantial Trinity, on all who
glorify your majesty. ^[EL]

Glory.

We glorify with faith co-eternal light from
eternal light, the Word begotten from the
Father, with the Spirit, light proceeding forth,
and highly exalt them to all the ages. ^[EL]

Both now. **Theotokion.**

You gave birth, O Immaculate, to a
physician for humankind, the all-powerful
Word, Christ the Lord, who heals of the
ancestral wound all those who highly exalt
him to the ages. ^[EL]

Ode ix.

Mode pl. 2. *It is impossible. (NM)*

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

The ranks of Cherubim, Master, unable
to look at the glory of your beauty, veiled by
their wings unceasingly cry aloud the triple
hymn as they glorify the three-personned
might of your single Godhead. ^[EL]

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

O Sun who never set, grant your radiance
to the hearts of your servants, enlighten their
souls and ransom them from many offences,
O only all-merciful and Three-personned, and
count us worthy of your unsullied life. ^[EL]

Glory.

O Godhead, who are light of equal
honour and of triple sun and which gives
light, illumine those who sing you with faith
and deliver them from gloomy evil doing,

τῶν φωτεινοτάτων σου σκηνῶν, ὡς
ὑπεράγαθος.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Σοφῶς τὸν ἄνθρωπον πρὶν διέπλασεν, ὁ
σὸς Υἱὸς Παρθέने, καὶ φθαρέντα ἀνέπλασε,
διὰ σοῦ Πανύμνητε, καὶ θείου φωτός,
αἴγλης τῆς ἀνεσπέρου, πάντα ἐπλήρωσε,
τοὺς σὲ Θεοτόκον ἀληθῆ, αἰεὶ δοξάζοντας.

Τριαδικὰ Μεγαλυνάρια

Τοῦ Ὡρολογίου ---

Ἦχος β'.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς, τὴν ὑπέρθεον
ὑμνεῖν Τριάδα, Ἀναρχον Πατέρα καὶ
παντοργόν, Συνάναρχον Λόγον, πρὸ
αἰώνων ἐκ τοῦ Πατρὸς, ἀρρέυστως
τεχθέντα, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὸ ἐκ τοῦ
Πατρὸς ἀχρόνως ἐκπορευόμενον.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς, τοῦ δοξάζειν σε
τὸν Θεὸν Λόγον· Ὅν φρίττει καὶ τρέμει τὰ
Χερουβεὶμ, καὶ δοξολογοῦσιν αἱ Δυνάμεις
τῶν οὐρανῶν, τὸν ἐξαναστάντα τριήμερον
ἐκ τάφου, Χριστὸν τὸν ζωοδότην, φόβῳ
δοξάσωμεν.

Ὑμνήσωμεν πάντες θεοπρεπῶς,
ἄσμασιν ἐνθέοις, τὸν Πατέρα καὶ τὸν
Υἱόν, καὶ Πνεῦμα τὸ θεῖον, τρισυπόστατον
κράτος, τὴν μίαν Βασιλείαν, καὶ Κυριότητα.

Ἐκ νεκρῶν ἰδοῦσα τὸν σὸν Υἱόν,
ἄχραντε Παρθέने, ἀναστάντα θεοπρεπῶς,
χαρᾶς ἀνεκφράστου, ἡ κτίσις ἐπληροῦτο,
αὐτὸν δοξολογοῦσα, καὶ σὲ γεραίρουσα.

and count them worthy of your shining
tabernacles, O supremely good. [EL]

Both now. **Theotokion.**

With wisdom your Son fashioned
humankind of old, O Virgin, and when it had
been corrupted refashioned through you, O
all-praised, and filled with the brightness of
the divine that knows no evening all those
who ever glorify you as true Mother of God.

[EL]

Megalynaria to the Trinity

From Horologion ---

Mode 2.

It is truly proper to extol the Trinity
divine and holy: Unoriginate Father, Maker of
all, co-eternal Logos, begotten before all time
without change from the Father, and the all-
holy Spirit, the Giver of life, who proceeds
from the Father timelessly. [SD]

It is truly proper to extol and to glorify
You, God the Logos. The Cherubim shudder
and tremble at Him, and the Hosts of
heaven offer hymns of glory to Him. For He
resurrected from the grave on the third day.
With fear let us glorify Him, Christ the Giver
of Life. [SD]

With inspired anthems worthy of God,
let us all sing praises to the Father and to the
Son and the Holy Spirit, tri-hypostatic power,
one Kingdom and Dominion, one Rule and
Sovereignty. [SD]

Immaculate Virgin, when creation saw
your Son risen, as befits God, it was filled
with great joy and ineffable gladness, and it
glorified the Savior, and it honored you. [SD]

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ὅτι ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil. [GOA]

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

READER

Amen.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'.

Σήμερον τῆς εὐδοκίας Θεοῦ τὸ
προοίμιον, καὶ τῆς τῶν ἀνθρώπων σωτηρίας
ἡ προκήρυξις. Ἐν Ναῷ τοῦ Θεοῦ τρανῶς
ἡ Παρθένος δείκνυται, καὶ τὸν Χριστὸν
τοῖς πᾶσι προκαταγγέλλεται. Αὐτῇ καὶ
ἡμεῖς μεγαλοφώνως βοήσωμεν· Χαῖρε τῆς
οἰκονομίας τοῦ Κτίστου ἡ ἐκπλήρωσις.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ
ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις
τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας
αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ
ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων
ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις
τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου
καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
όσιων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.

Apolytikion of the Feast.

From Menaion ---

Mode 4.

Today is the prelude of God's good
pleasure, and the proclamation of humanity's
salvation. In the temple of God, the Virgin
is presented openly, and in herself she
announces Christ to all. Let us, then, with a
great voice cry aloud to her: "Rejoice, you are
the fulfillment of the Creator's dispensation."

[SD]

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

PRIEST

May He Who rose from the dead, Christ
our true God, through the intercessions of His
all-pure and all-immaculate holy Mother, the
power of the precious and life-giving Cross,
the protection of the honorable, bodiless
powers of heaven, the supplications of the
honorable, glorious prophet and forerunner
John the Baptist, of the holy, glorious, and
praiseworthy apostles, of the holy, glorious,
and triumphant martyrs, of our righteous
and God-bearing fathers, (local patron saint);
of the holy and righteous ancestors of God
Joachim and Anna, and of all the saints, have
mercy on us and save us, for He is good and
loves mankind.

Let us pray for the peace of the world.

(Κύριε, ἐλέησον.)	(Lord, have mercy.)
Ὑπερ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν.	For all pious and Orthodox Christians.
Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).	For our (episcopal rank) (name).
Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους.	For our nation.
Ὑπὲρ εὐοδώσεως καὶ ἐνισχύσεως τοῦ φιλοχρίστου στρατοῦ.	For the armed forces.
Ὑπερ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων, καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν.	For our departed fathers and mothers, sisters and brothers.
Ὑπερ τῶν διακονούντων καὶ διακονησάντων ἡμῖν.	For those who have mercy on us and serve us.
Ὑπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων ἡμᾶς.	For those who hate us and those who love us.
Ὑπερ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.	For those who have asked us the unworthy to pray for them.
Ὑπὲρ ἀναρρύσεως τῶν αἰχμαλώτων.	For the release of captives.
Ὑπερ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς πλεόντων.	For those who are traveling.
Ὑπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις κατακειμένων.	For those who are ill.
Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς.	Let us pray also for the abundance of the fruits of the earth.
Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ Ὁρθοδόξων.	And for all our family and friends who have fallen asleep before us, the Orthodox here and everywhere piously laid to sleep.
Εἴπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν, τὸ Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.	Let us also say for ourselves: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.	Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save us].
(Ἀμήν.)	(Amen.)